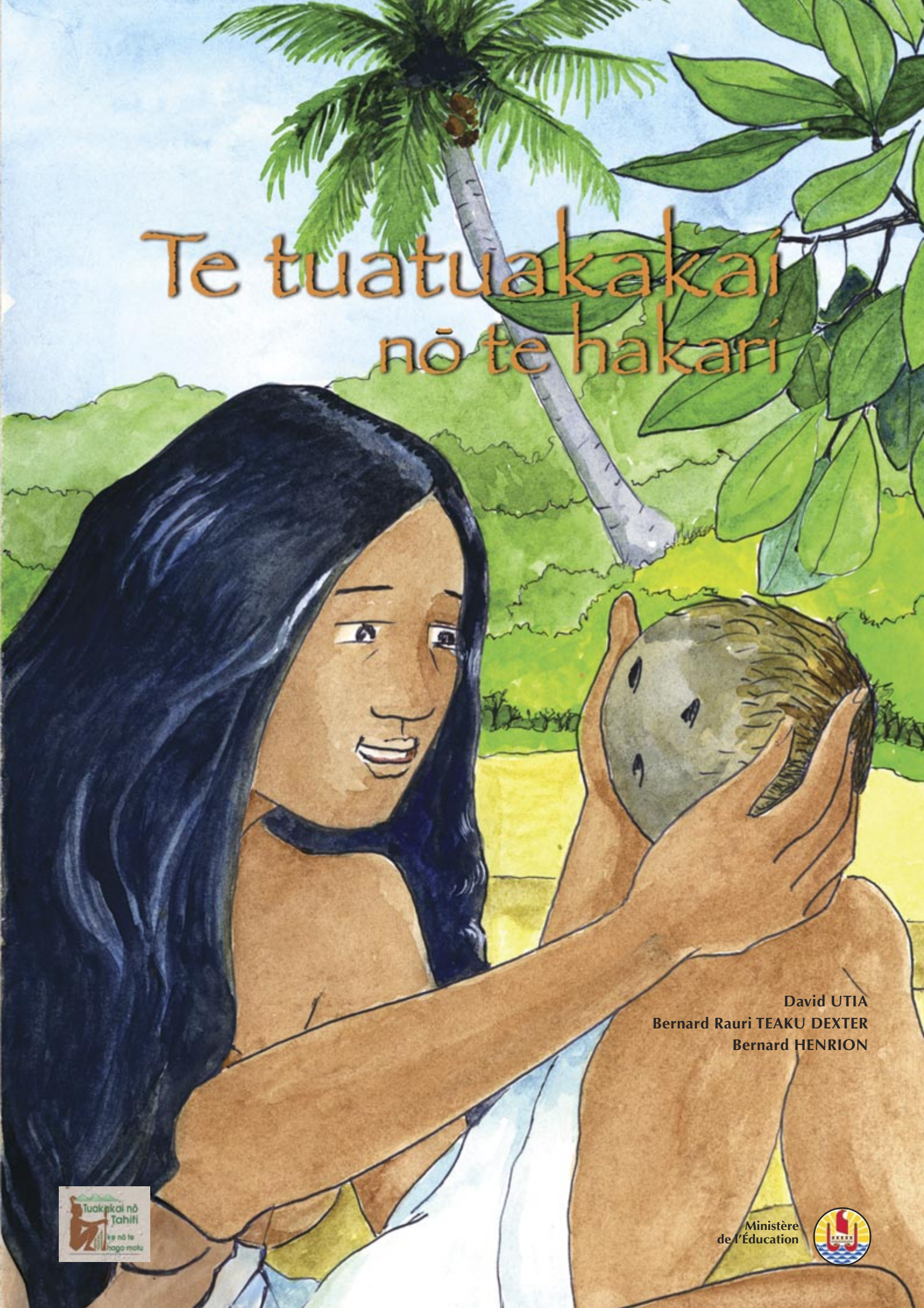
Te tuatuakakaí nō te hakarí



David UTIA
Bernard Rauri TEAKU DEXTER
Bernard HENRION

Tuakakai nō Tahiti
Ke nō te haga motu

Ministère de l'Éducation

Tuakakai nō Tahiti ke nō te haga motu

Te tuatuakakai nō te hakarī

«NĀKU IHO TEIE KATIGA»

E tuaka nō roto mai ki te puta kakai a te tagata ra ko
Bernard Rauri TEAKU DEXTER
e tagata PARATA nō te fenua PUTAHI ra ko GANAIA,
tei pupuhia mai e tana marania ko
Germaine Perepere TEAKU DEXTER

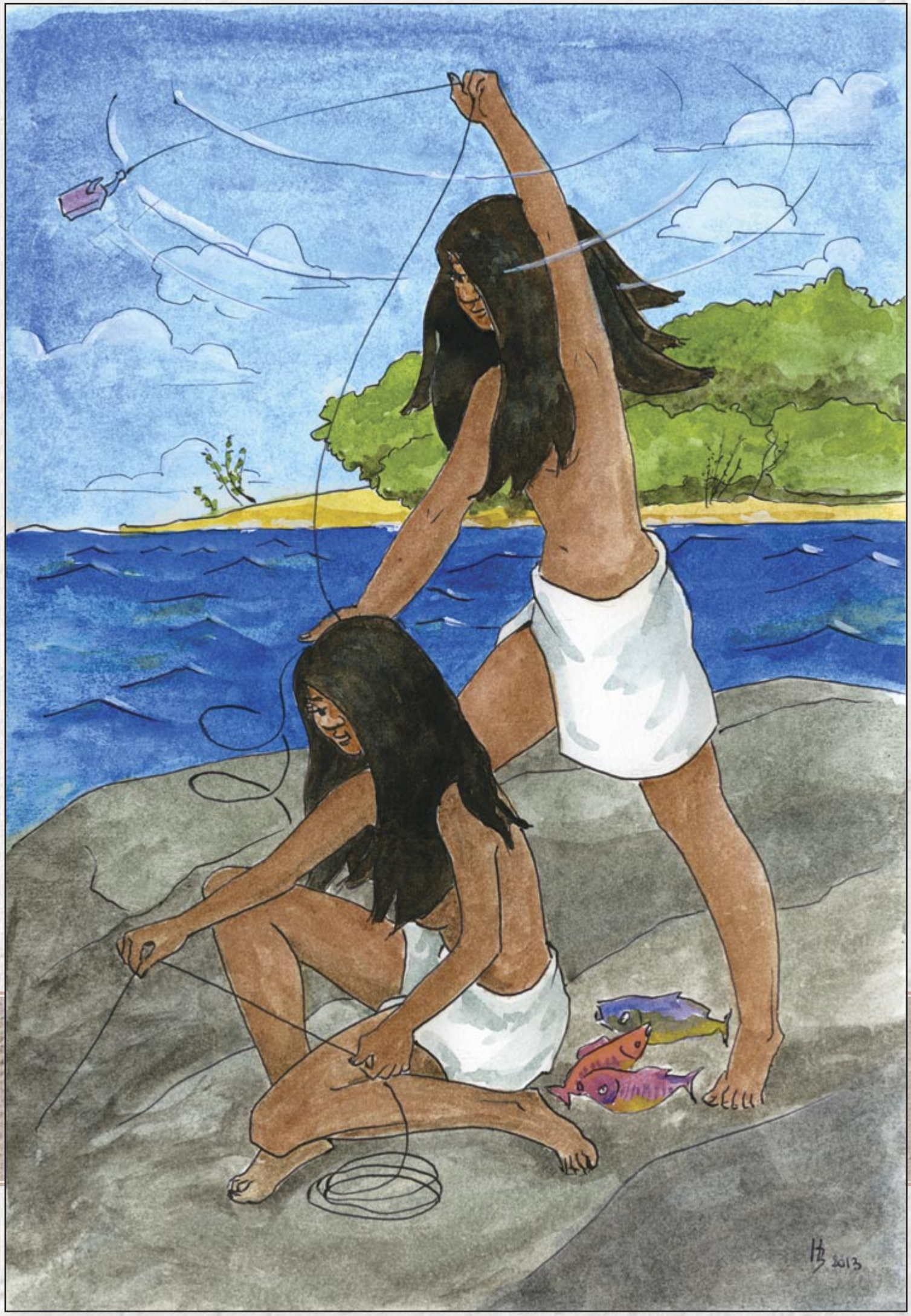
Tei pāpakihia e
David UTIA

Tei tāatahia e
Bernard HENRION

Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'Éducation
Polynésie française

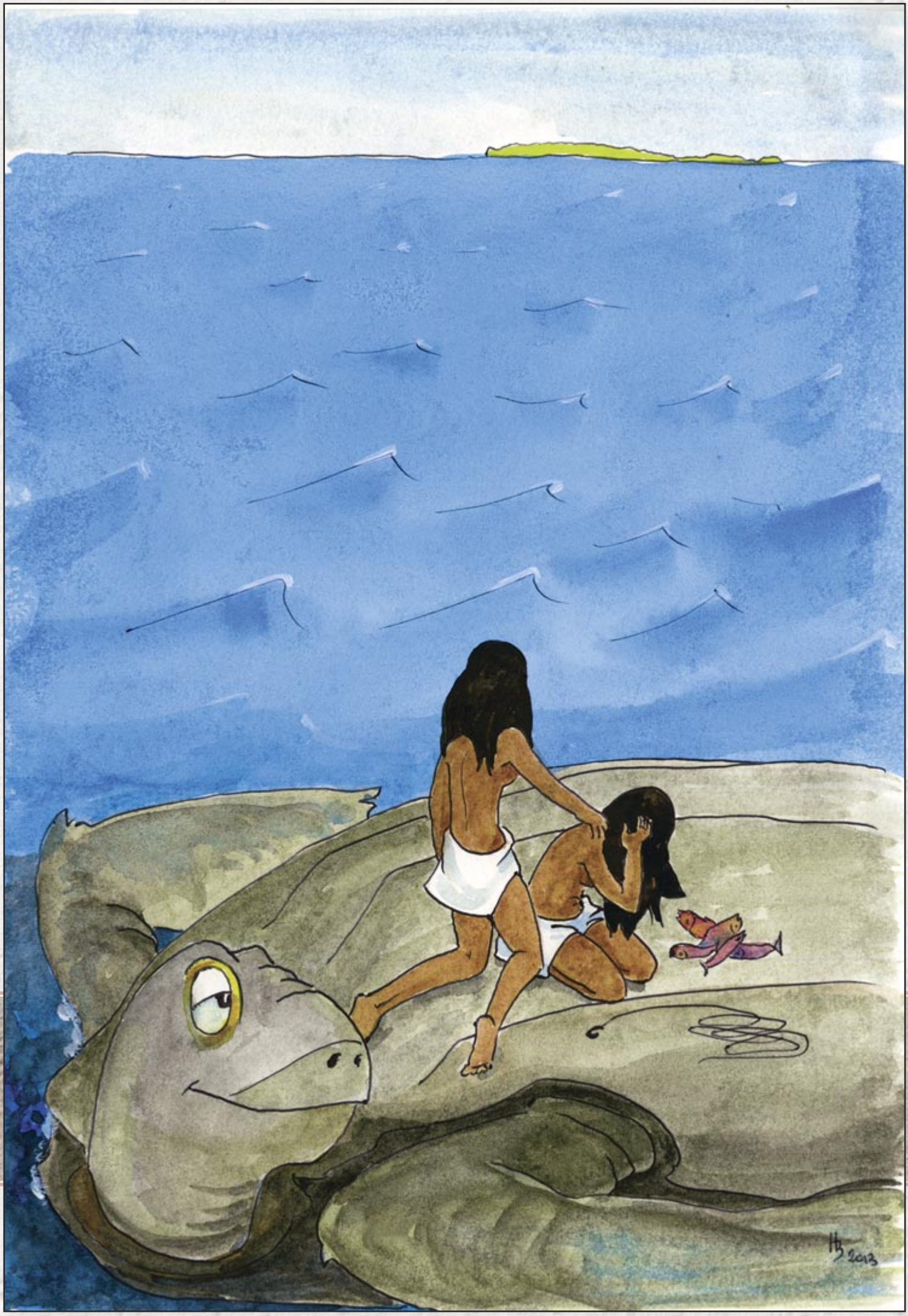
© DGEE - MEA 2022

www.education.pf


2013

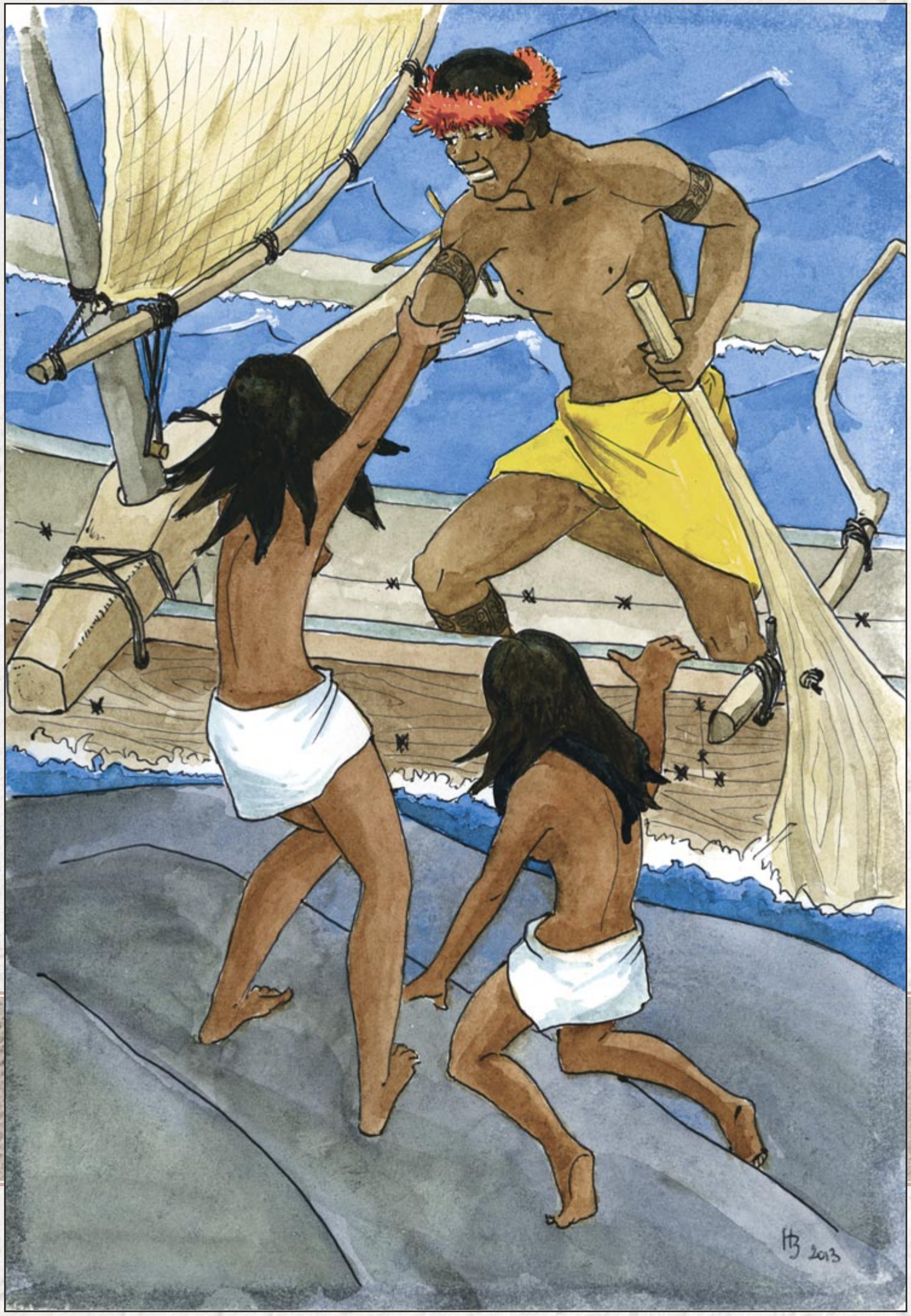
Tē vai nei tokorua nā tapairu viruviru roa nō GANAIA. E noho ana hoki rāua ki TEKAHORA. Ko **Tei-poi-te-marama** ke ko **Tei-poi-te-here** tō rāua igoa, «Poi-mai-te-marako» ke «Poi-mai-te-here».

Tae ake ra ki te tahi hana, kua haere nā marania nei ki te matira paru nā tua ki TEKAHORA. Kite atu ra rāua ki te tahi kōnao toreu nā te pae tua noa mai ki te akau. Kua hopu rāua ke kua kau ki ruga ki taua kōnao ra. Hipa tika atu te aroga ki tua mai, matira noa ai.
Nō te kai o tā rāua paru, koakoa roa ake ra rāua. Kua puke roa hoki tā rāua paru. Rekoreko atu ra rāua nō te hoki.
Tika atu ra rāua ki ruga ke hipa iho ra ki uta. Kua ātea roa te kāega. Te hakamata ra te gāere ki te garo. Ki reira rāua ki hakapago ai ē, kua tōrire rāua.


2013

Auē rāua gārurua ki te paogo ē. Kua tūtagi ki tō rāua haga mākui. Kāore roa i kite tei hea roa rāua. Kāore roa hoki e viru kia tōrahi, ka pau ki te kaihia e te mago.

Hakapago iho ra rāua ē, ki teie mea tā rāua e noho nei. E gere ki te kōnao, e tīfai ra.
Kua nohonoho noa rāua ki ruga ki taua tīfai nei, te ruki ke te auina.
Te paru tā rāua i matira mai, ko tā rāua īa katiga. Kua tōrire haere noa atu ra rāua ka pau īa ruki. Ke tae atu ai rāua ki tua mai ki MAUPIHA'A.


HB 2013

Tē teretere ra te kau-tira o **Mapu** nā tua ki MAUPIHA'A. Kite mai nei koia ki teie taoga ki te tōrirehaga nā ruga ki te tōau. Ki tōna hakafātatahaga mai, pago mai ra kiāna ē, e nau tapairu teie. Poro atu ra ko **Mapu** kia rāua :

- Ko vai kōrua ? Ke nō hea mai kōrua ?

Pāhono atu ra rāua.

- Ko **Tei-poi-te-marama** ke ko **Tei-poi-te-here**.
  Nō GANAIA mai māua. E nūnaga Parata hoki māua.

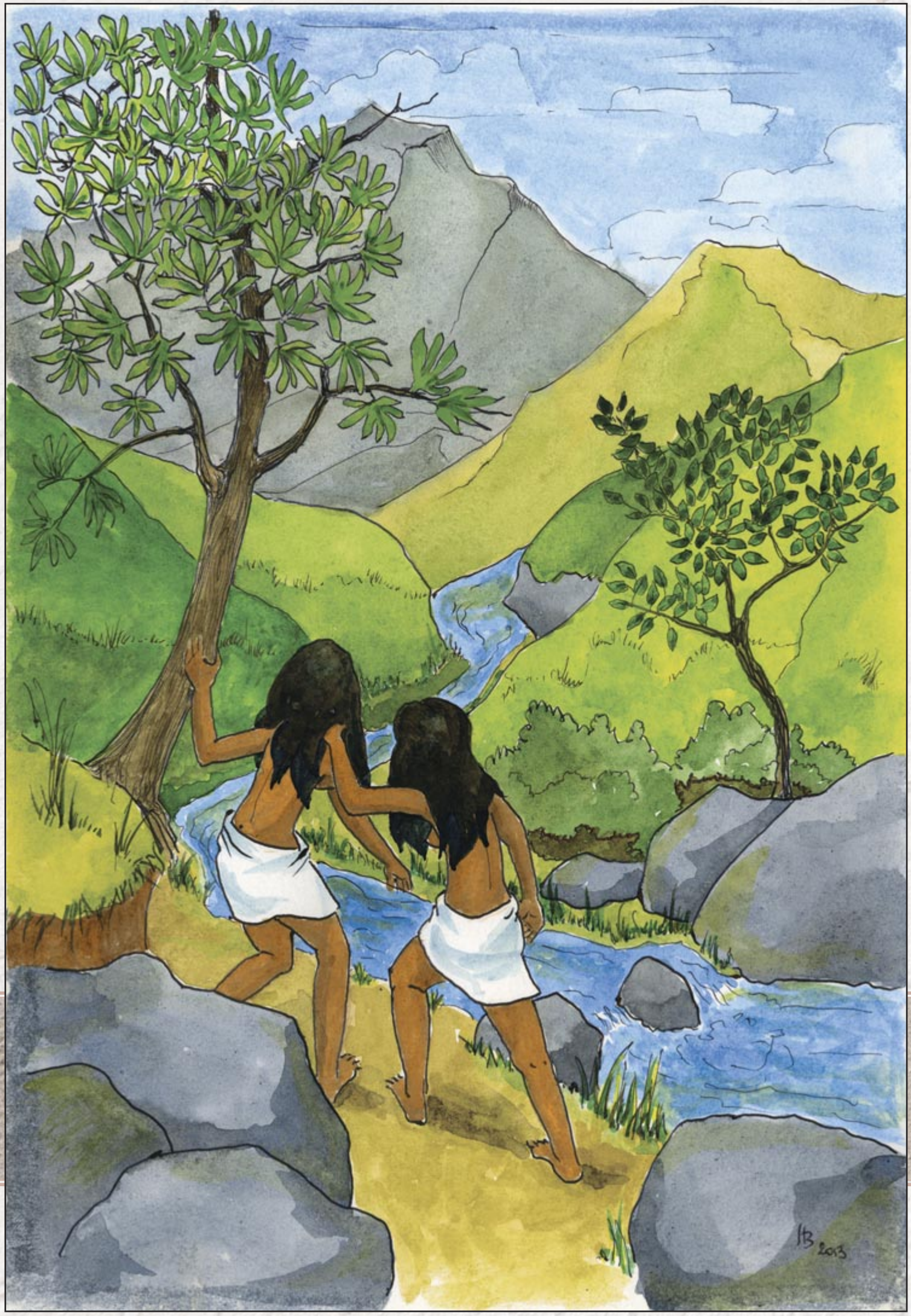
Kite atu ra ko **Mapu** ē, e haga kaito horo moana teie nau tapairu.
Reko atu ra ko **Mapu** kia rāua.

- E aha kōrua ki tae mai ai ki kōnei ?

Pāhono atu ra rāua.

- Nā te tīfai māua i poi mai ki kōnei. Kāore roa tō māua mākui i kite ē, kua tōrire māua nā ruga ki teie tīfai.

Togotogo roa atu ra te aroha o **Mapu** kia rāua. Rave mai nei kia rāua ke tuku atu ra ki ruga ki tōna kau-tira ko «Tagohe» te igoa.


IB
2013

Reva atu ra rāteu ki **Tahiti**. Ki tō rāteu tūpagehaga atu ki **Tahiti**, haere atu ra e fakaati ke kua tae ki **Mataiea**.

Hakahakaea iho ra ki reira. Kua hakaoe atu ra rāua ki te haga koromātua. Hakarare atu ra rāua ē, tē vai nei te tahi tamaiti viruviru roa. Tei uta roa tōna nohohaga. Kua tupu te hinagaro e haere e hipa ki taua tamaiti ra.

Reko atu ra rāua kia **Mapu** ki tō rāua hinagaro e haere e hipa ki taua tamaiti nei. Kua ani koia ki te tahi parau fakatika ke fakarikihia mai nei. Haere atu ra rāua e hipa ki teie tamaiti ki tōna nohohaga ki uta roa. Ke ki tō rāua fātatahaga atu, hakarare iho ra rāua ki te pakapakakina ke te vavā o te komo.

Tē neke mai nei teie taoga. Ka piri mai rā, kite atu ra rāua ē, e pēpenu tagata tōna ke te mahiga puhi.

Mataku roa ake ra rāua ki te kitehaga atu kiāna. Kāreka rā ki te tamaiti puhi ra, e nohi koa īa ke te katakata tōna.
Nāko mai ra kia rāua :

- Auraka kōrua e mataku kiāku, kāore au e rave kiro kia kōrua.

Hopu atu ra nā marania nei ki tāhiki iho kiāna.
Hakamātau atu ra rāteu kia rāteu. Kua horomiri te kua here nā marania nei kiāna. Kua toreu roa tōna koa ke te hakapeu hoki.
Ani atu ra te tamaiti puhi kia rāua :

- Ko vai tō kōrua igoa ? Nō hea mai kōrua ?

Pāhono atu ra rāua ki teie tamaiti puhi :

- Ko **Tei-poi-te-marama** ke ko **Tei-poi-te-here** tō māua igoa.
  Nō GANAIA mai māua, e nūnaga Parata hoki māua.

Kite iho ra te tamaiti puhi ē, e haga kaito teie nau tapairu.
Ani atu ra rāua kiāna :

- Ko vai tō u igoa.

Pāhono mai nei koia :

- Ko **Tuna** tōku igoa.

Hogihogi iho ra rāua kiāna. Ke kua vai te here ki roto kia rāteu.
Kua tae ki te taime e hoki ai rāua, nākō atu ra :

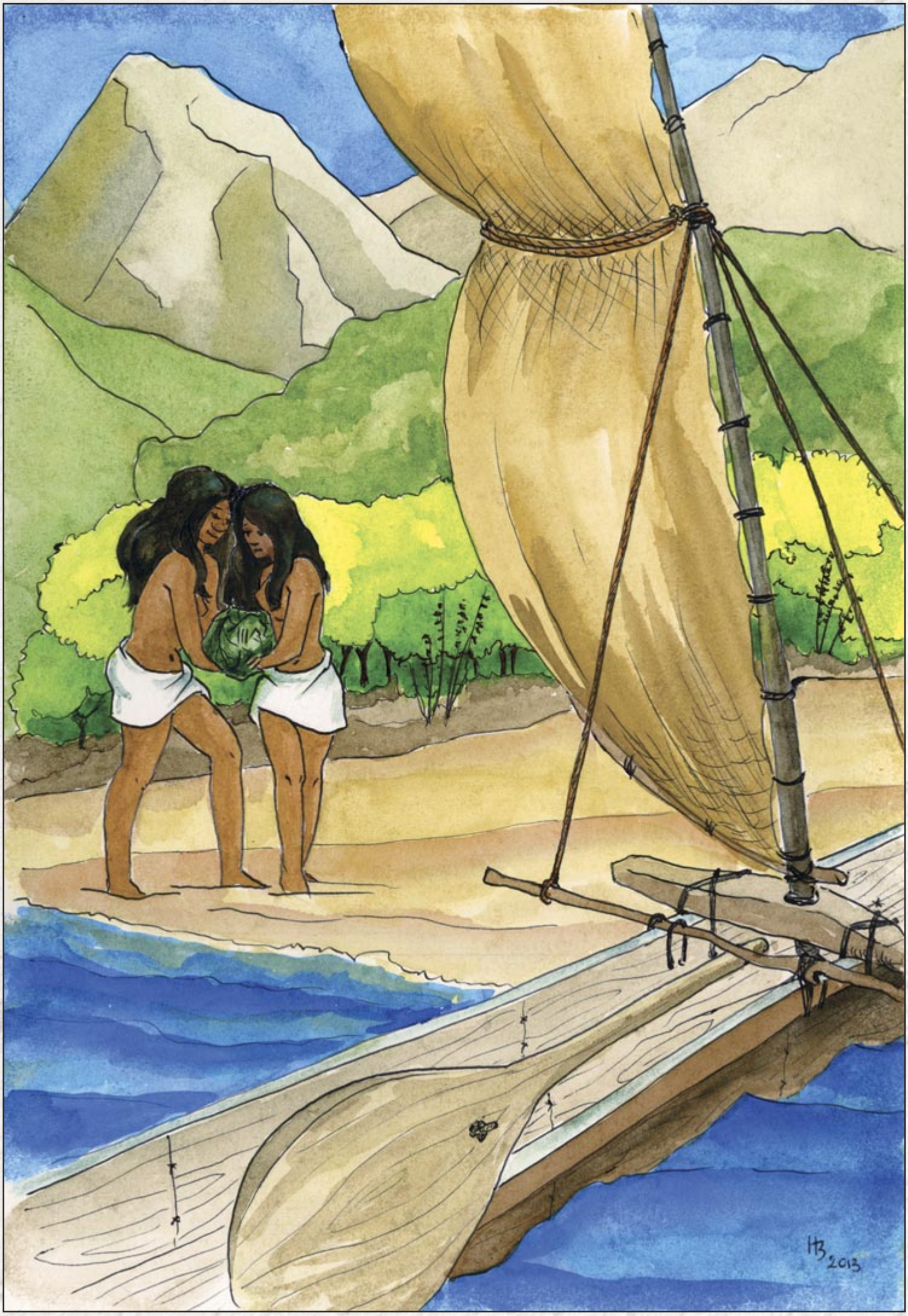
- E hoki mai māua ke, e hoki mai ā.

Kāore roa ko **Tuna** e hinagaro kia hoki rāua. Reko atu ra rāua :

- Ka noho iho, e hoki mai ā māua e mātaki kia u.

Hoki atu ra rāua ki ruga ki tō rāteu kau-tira. Hakaoe atu ra kia **Mapu** ki te kohipa māere tā rāua i kite. Koia hoki, teie tamaiti puhi nei ko **Tuna**. Ki te pogipogihaga ake, hoki atu ra rāua e hipa kia **Tuna** ki uta ki te tahora komo. Rokohia atu e rāua, tē tiaki noa mai ra. Kua mirimiri ke kua hogi-hogi rāua kiāna. Kua pūai roa hoki te here ki roto kia rāteu. Reko atu ra ko **Tuna** kia rāua :

- Kia hoki kōrua ki tō kōrua kāega, ka poi katoga kiāku. Auraka kōrua e vaiho mai kiāku ki kōnei.


HB 2013

Kua hakarare rāua ki te poroki a **Tuna**. Kua herehere noa atu ra rāua kiāna e varega-roa-hia ake ra koia ki te piko. Tupu atu ra te hinagaro ki tō rāua gakau e poi katoga kia **Tuna** ki tō rāua ra kāega.
Haere atu ra **Tei-poi-te-marama** e toki ki te kohe ēi tipi nā rāua ke te raukere kape ēi pūkohu.

Tāpū iho ra rāua ki te pēpenu o **Tuna** ke pūkohu maitaki atu ra ki roto ki te raukere kape. Ki tō rāua fakaineinehaga e hoki, rave katoga mai nei ki taua pūkohu ra. Tē nākō mai nei teie reo :

- Tē hoki nei kōrua ki tō kōrua kāega. Tē poi katoga nei kōrua kiāku. Ka poi, ka poi kōrua kiāku ki tō kōrua kāega. Auraka kōrua e rave kiro kiāku, kua here hoki au kia kōrua. Ēi hakakitehaga ki tōku here kia kōrua, e hogi noa kōrua kiāku ki te haga taime katoga ka pau īa uki ke ka pau īa uki.

Hititika roa ake ra rāua. Kua manako hoki rāua ē, kua higa ko **Tuna**. Rave atu ra rāua ki taua pūkohu nei e hoki atu ra ki ruga ki tō rāteu kau-tira.
Tae atu ra rāua ki ruga ki te kau-tira, hakanaho maitaki atu ra ki te tahi vaihaga nō **Tuna** e reko atu ra kia **Mapu** :

- Ka fano tāteu ki teienei.

Hakaineine atu ra ko **Mapu** ki tō rāteu tere, e fano atu ra ki GANAIA. Ka garo ko Tahiti, ki reira rāua i hakakite ai kia **Mapu** ki te haga tā rāua i rave.
Reko atu ra ko **Mapu** kia rāua :

- E aha kōrua ki nā reira ai ?

Pāhono atu ra rāua :

- Nō tō māua here toreu kiāna e tōna katoga hoki here kia māua. Ke kua tika ki tōna hinagaro kia nā reirahia.

Reko fakahou atu ra nā tapairu nei kia **Mapu** :

- E fakatoki māua ki roto ki tō tāteu kau-tira e pikopiko ai.

HB
2013

Kua fano noa mai te kau-tira ra e piri roa mai nei ki GANAIA. Ū mai nei rāteu ki teie garu toreu. Kua tikatika roa mai ki ruga te haga garu tuateteka : e kaito, e tīaki moana nō te kāega o GANAIA. Kua garo roa hoki te muahaga o te kau-tira ki te rūpehu. Kāore roa e viru kia kōnohi ki roto ki tērā garu toreu. Mataku roa ake ra ko **Mapu**. Hakatoki atu ra koia ki roto ki te kau-tira nō te fakaara ki teie nau marania ke reko atu ra kia rāua :

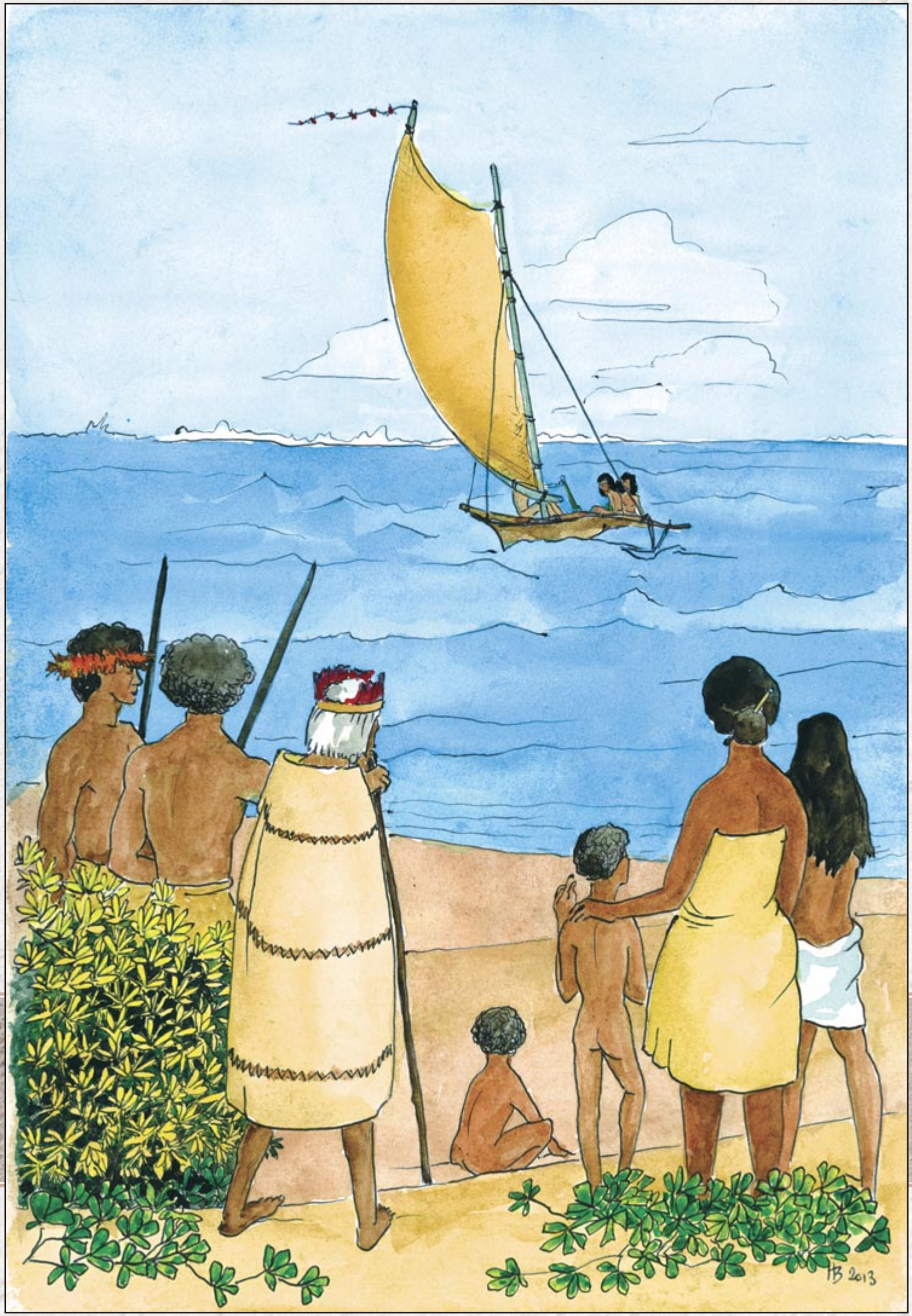
- Ka tika mai ki ruga, e garu toreu teie, e higa tāteu.

Katu mai nei rāua nō te hipa ki teie garu toreu ki mua ki tō rāteu kau-tira. Kua tikatika noa taua haga kaito e hitu nei : ko KAIARIKI, ko GAHAEHAU, ko TEIPUPARE, ko PUTIARE, ko HUTIA, ko MAKAKAEHAU ke ko GANAGANAIA.
Reko atu ra rāua kia **Mapu** :

- Auraka e rū noa, e fakatoki māua ki raro ake ki te takere o tō tāteu kau-tira nō te vānaga atu ki tō māua tukau Atua kia hakamatematehia mai teie garu toreu.

Hakatoki atu ra rāua ki raro ake ki te takere o tō rāteu kau-tira nō te vānaga ki tō rāua tūkau Atua.
Ke teie tā rāua vānaga.

- E tō māua tūkau Atua ē, te vānaga atu nei māua kia u.
  Putu ake ko Kaiariki ki ruga te garu ki tua, te garu ki uta, te garu ki pari ki tō māua kāega ko GANAIA.
  E tō māua tukau Atua ē, kia hakamatemate mai koe ki te garu, kia tae māua, kia hō atu ki uta ki tō māua ra kāega ko GANAIA.


HB 2013

Ke ki te toru o tō rāua hakahitihaga ki tā rāua vānaga, katu mai nei rāua ki ruga ki te kau-tira. Kite atu ra rāua ē, kāore fakahou e garu. Kua mania roa. E kua tere maitaki rāteu e piri roa mai ki GANAIA, ki tua ki OTIKA.

Kua tērō te haga tagata :

- Tērō ! Tērō ! E kau-tira teie !

Hakarare atu ra te tupuna kāefa o nā marania nei, ko **Temanava**, ki teie «tērō». Tāpapa atu ra ki tua, kua piri roa mai hoki te kau-tira. Poro atu ra ko **Temanava** :

- Nō vai tēnā kau-tira ?

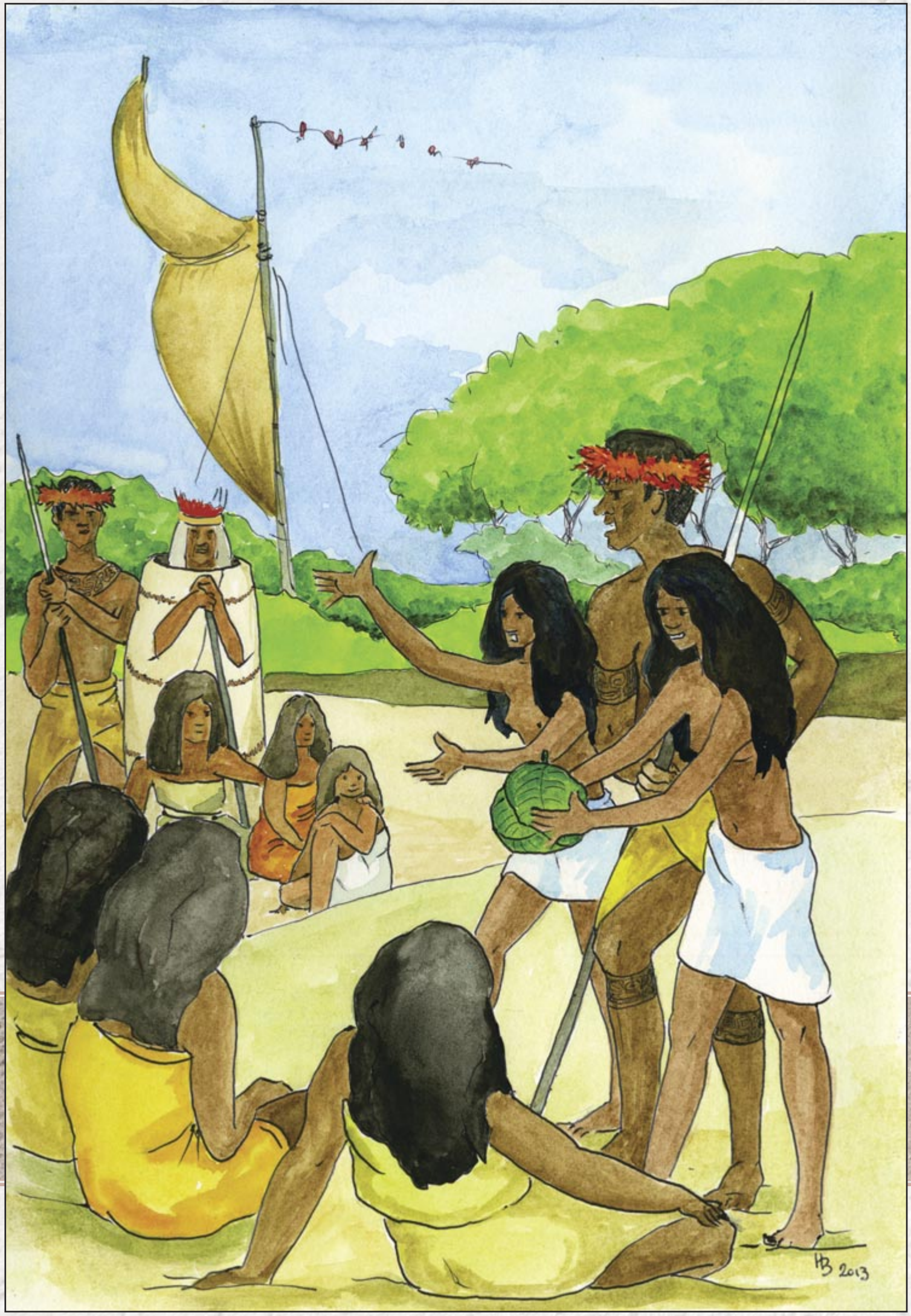
Pāhono mai ra nā marania nei :

- Nō **Mapu** ki te teretere nā tua ki MAUPIHA'A.

Ki te piti o tāna anihaga, pāpū roa ake ra kia **Temanava** ē, ko tāna nau mokopuna teie. Poro atu ra koia :

- Fano roa atu ki tua ki TEKAHORA tākai ai ki tēnā kau-tira.

Tāpapa atu ra ko **Temanava** ma te pekehia mai e te haga tagata.


HB 2013

Tūpage atu ra te kau-tira ki tua ki TEKAHORA. Hume iho ra **Mapu** kiāna. Tūrere atu ra ki roto ki te toau, ke poi atu ra e tākai ki te taura ki ruga ki te kōnao. Kakatihia mai nei tōna hume e te kakavere, e hemokia ake ra.

Topahia iho ra taua vāhi nei ki te igoa ko KAKAVERE, e tae noa mai ki teie nei tau.

Rave mai nei nā marania ki te pūkohu i pūkohuhia te pēpenu o **Tuna**. Hopu atu ra ki uta. Rave maitaki atu ra rāua ki teie nei pūkohu mai tei au ki tei porokihia. Tae atu ra rāua ki uta ki te kāega. Kāmui mai nei te nūnaga rahi tagata nō te haere mai e hakarare ki tā rāua hakaoe : te huru o tō rāua garohaga, te haga tā rāua i poi mai, koia hoki te pēpenu o **Tuna** ke te poroki a **Tuna** kia rāua.

Hakaoti kāmui ake ra rāteu ē, ki AKIAKI, koia hoki ki TEKAHORA, e hamo ai ki te pēpenu o **Tuna**.

IB 2013

Tae ake ra ki te tahi hana, nana mai nei teie taoga ē, katigahia mai nei. Kōketu atu ra rāua ki teie katiga. Kua inu ki te komo ke kite pāpū atu ra rāua ki te haga tāpago ki ruga ki teie katiga : te pēpenu, te nohi, te ihu ke te vaha.

Hakamanako ake ra ki te poroki a **Tuna** kia rāua ki te nākōhaga ē :

- Ēi hakakitehaga ki tōku here kia kōrua, e hogi noa kōrua kiāku ki te haga taime katoga ka pau īa uki ke ka pau īa uki.

Auē rāua ki te koakoa ē, tāmata iho ra rāua ki teie katiga nō roto mai ki te pēpenu o **Tuna**. E mea maitaki anake. Topa iho ra rāua ki te igoa o taua taoga nei, e «hakari» ke tōna katiga, e «gora».
Kua hamo te huiragatira o GANAIA ki te hakari ke ati ake nā oire e hitu nei. Koia hoki, ko TUKUHORA, TEMARIE, OTEPIPI, PUTUAHARA, TEKAHORA, TEMATAHOA ke ARIAVETE.
Kua kī ke kua kī roa nā oire nei e hitu ki te hakari. Kua ora te nūnaga Parata ki ruga ki tā rāteu katiga.

HB 2013

Ki muri mai, tae mai nei te haga mitinare ki GANAIA. Kua kohi rāteu ki te gora ke kua poi haere nā te haga motu katoga e hamo ai, ēi katiga nā te tagata.
Nō reira te tupuna Parata i reko ai ē : «Nāku iho tāku katiga». Nā tōku nau tupuna vahine ko **Tei-poi-te-marama** ke ko **Tei-poi-te-here** i hakairi mai ki ruga ki tōku kāega nei te henua PUTAHI.

Ko te hopega īa teie o te tuatuakakai nō ruga ki te hakari.
Mai GANAIA mai, te henua PUTAHI, te hakari i pū mai ai, kia au ki te kakai tei tātarahia atu ki mua kia koutou kia au katoga hoki ki te hakapi-kihaga a tō māteu haga tupuna.

«La légende du cocotier»

Texte : David UTIA / …
D'après la légende recueillie auprès de / transmise par
«Bernard Rauri TEAKU DEXTER», un parata de l'île PUTAHI de ANAA

«CETTE SUBSISTANCE, MON DÛ»

Page 3

En ce temps-là, sur l'île de ANAA, vivaient deux très belles jeunes filles. Elles demeuraient à TEKAHORA et se prénommaient Tei-poi-te-marama, messagère de la lumière et de l'intelligence, et Tei-poi-te-here, messagère de l'amour et de la sagesse.

Un jour, les deux jeunes filles s'en allèrent pêcher à la ligne sur le récif de TEKAHORA. Apercevant un grand rocher au-delà du récif, elles nagèrent jusqu'à lui et s'y installèrent pour pêcher, face à l'océan.
Elles étaient heureuses car les poissons mordaient facilement. Très vite, elles en attrapèrent tant et tant qu'elles décidèrent de regagner la terre ferme.
Elles se levèrent et se tournèrent vers le rivage. On distinguait à peine le sable blanc de l'île. Nos deux jeunes filles réalisèrent alors qu'elles avaient dérivé.

Page 5

Quelle consternation pour toutes les deux ! Se sentant perdues, elles pleurèrent leurs parents qu'elles ne reverraient plus.
Elles ne pouvaient revenir à la nage de peur d'être dévorées par les requins.

Elles remarquèrent soudain que le rocher sur lequel elles étaient assises, n'était autre qu'une tortue. Alors, elles y demeurèrent et voyagèrent nuit et jour.
Les poissons qu'elles avaient pêchés leur servirent de nourriture. Portées par le courant, elles dérivèrent jusqu'au large de MAUPIHAA.

Page 7

La pirogue à voile de Mapu voguait, elle aussi, dans les parages. Mapu remarqua un objet qui dérivait sur l'océan. À son approche, il aperçut les deux belles jeunes filles. Il les interpella :
- Qui êtes-vous ? D'où venez-vous ?
- Nous nous appelons Tei-poi-te-marama et Tei-poi-te-here.
Nous venons de GANAIA*. Et nous sommes du peuple Parata, répondirent-elles.

Mapu comprit que ces deux jeunes filles étaient des guerrières de l'océan. Il leur demanda :
- Que faites-vous à MAUPIHAA ?
Elles répliquèrent :
- La tortue nous a emmenées jusqu'ici. Nos parents ne savent pas que nous avons dérivé si loin.
Mapu les prit en pitié et les fit monter à bord de sa pirogue qui portait le nom de « Tagohe ».

Page 9

Ils mirent le cap sur TAHITI. À leur arrivée, ils firent le tour de l'île et firent escale à MATAIEA pour se reposer.
Là, elles rencontrèrent les sages de MATAIEA. Au cours de leurs conversations, elles apprirent l'existence d'un beau jeune homme qui habitait la vallée. Curieuses, elles voulurent lui rendre visite.

Elles mirent Mapu au courant de leur désir de faire la connaissance du jeune homme. Mapu consulta alors les sages afin d'obtenir l'autorisation de le rencontrer.
Quand celle-ci leur fut accordée, les jeunes filles se rendirent aussitôt dans la vallée pour voir ce

jeune homme. Approchant du but de leur visite, elles entendirent un bruit sourd dans l'eau qui les effraya. Elles virent alors une étrange créature ramper vers elles. Cet être avait une tête humaine et une queue d'anguille.

Page 11

Elles furent saisies de peur en l'apercevant, tandis que l'enfant-anguille était heureux de les voir.
- N'ayez crainte, je ne vous ferai pas de mal, leur dit-il.
Alors, elles nagèrent à ses côtés. Ils firent connaissance. Tei-poi-te-marama et Tei-poi-te-here le caressaient et l'aimaient. L'enfant-anguille avait le coeur rempli de joie et de fierté.
Il leur demanda :
- Comment vous appelez-vous ? D'où venez-vous ?
Elles répondirent :
- Nous nous appelons Tei-poi-te-marama et Tei-poi-te-here.
Nous sommes des Parata de l'île de GANAIA.
L'enfant-anguille comprit alors que les deux jeunes filles étaient des guerrières.
À leur tour, elles lui demandèrent son nom. Il répondit :
- Je m'appelle Tuna.
Elles l'embrassèrent tendrement et l'amour s'épanouit entre eux.

L'heure du retour arriva.
- Nous reviendrons te voir, lui dirent-elles
Tuna ne voulait pas qu'ils se séparent. Alors elles promirent de revenir.

De retour à leur pirogue à voile, elles racontèrent à Mapu leur étonnante rencontre avec Tuna, l'enfant-anguille.
Tenant promesse, elles retournèrent le lendemain dans la vallée. Tuna les attendait impatiemment. Elles le caressèrent et l'embrassèrent avec tendresse car leur affection devenait de plus en plus forte.
Tuna les supplia alors :
- Le jour où vous retournerez dans votre île, emmenez-moi avec vous ; ne me laissez pas ici tout seul.

Page 13

Elles écoutèrent attentivement les propos de Tuna et le chérirent jusqu'à ce qu'il ait sombré dans le sommeil. Elles décidèrent alors de l'emmener avec elles dans leur île.
Tei-poi-te-marama alla casser un morceau de bambou, qui lui servit de couteau, et des feuilles de 'ape en guise de couverture.
Les jeunes filles coupèrent la tête de Tuna et l'enveloppèrent avec soin dans les feuilles fraîches. Se préparant à partir, elles emportèrent le précieux paquet. Soudain, elles entendirent une voix :
- Vous retournez dans votre île. Vous m'emmenez avec vous.
Ne me faites pas de mal ! Je vous aime énormément.
Et pour vous prouver la sincérité de mon amour, je prédis que vous m'embrasserez tout le temps de votre vie, de génération en génération.

Les deux filles furent étonnées de ces paroles car elles pensaient que Tuna, l'enfant-anguille, était mort. Elles saisirent alors le paquet et retournèrent précipitamment à leur embarcation.
Arrivées à la pirogue, elles arrangèrent soigneusement une place pour Tuna et dirent à Mapu :
- Nous repartons aujourd'hui même !

Mapu organisa leur départ et mit le cap sur GANAIA. Tandis que TAHITI disparaissait à l'horizon, les jeunes filles racontèrent à Mapu ce qu'elles venaient de faire.
- Pourquoi avez-vous fait cela ? demanda Mapu, très surpris.
- Par amour pour lui, et selon sa volonté, il voyage avec nous.
Puis elles ajoutèrent :
- Nous allons au fond de la pirogue pour dormir un peu maintenant.

Page 15

La pirogue poursuivit sa route. Arrivés au large de GANAIA, les voyageurs durent affronter un très fort courant. Des énormes vagues se dressaient devant eux. C'étaient les guerriers, les protecteurs de GANAIA. La proue de la pirogue était submergée d'écume.

Il était impossible de se frayer un chemin tant le courant était puissant. Mapu fut saisi de frayeur. Il réveilla les deux filles :
- Réveillez-vous ! Nous allons périr devant cet énorme courant déferlant !
Tei-poi-te-marama et Tei-poi-te-here montèrent sur le pont et observèrent l'impétueux courant à l'avant de la pirogue. Les sept puissantes vagues guerrières se dressaient devant eux : KAIARIKI, GAHAEHAU, TEIPUPARE, PUTIARE, HUTIA, MAKAKAEHAU et GANAGANAIA.
Elles dirent alors à Mapu :
- Ne vous pressez pas ! Nous allons descendre à la quille pour invoquer notre Dieu et calmer la tempête.
Elles descendirent dans l'eau, à la quille de la pirogue, et invoquèrent leur dieu.
Voici leur prière :
« Notre Dieu tout puissant, nous invoquons ta puissance. KAIARIKI a fait déferler en puissance ses vagues au large, sur le récif, empêchant l'accès à notre terre GANAIA.
Notre Dieu tout puissant, nous te supplions de calmer ces vagues et de nous autoriser à fouler notre terre de GANAIA. »

Page 17

Après avoir invoqué trois fois leur dieu, les jeunes filles remontèrent dans la pirogue et virent que les vagues avaient disparu. Tout était redevenu calme. Alors le voyage se poursuivit sans encombre jusqu'au récif de GANAIA, du côté de OTIKA.

La population cria :
- Ohé ! Ohé ! Une pirogue à voile !
Temanava, le grand-père des deux filles, entendit cet appel. Il alla voir ce bateau à voile.
- À qui appartient cette embarcation ? Qui êtes-vous ? cria-t-il.
Les deux jeunes filles répondirent :
- C'est la pirogue de Mapu de MAUPIHAA.

À la seconde demande, Temanava reconnut ses deux petites filles.
- Continuez jusqu'à TEKAHORA pour amarrer ! leur cria-t-il.
Et, accompagné de toute la population, il les suivit du rivage.

Page 19

La pirogue accosta au large de TEKAHORA. Mapu noua son päreu puis sauta à l'eau pour amarrer l'embarcation à un rocher. Il fut alors mordu par un poisson-flûte qui passait par là, lequel saisit son pagne et le déshabilla.
Depuis, ce lieu de TEKAHORA fut nommé KAKAVERE, du nom de ce poisson.

Les jeunes filles prirent le précieux paquet où la tête de Tuna avait été soigneusement enveloppée et descendirent de la pirogue. Une fois à terre, toute la population se rassembla autour d'elles pour écouter le récit de leur voyage, depuis leur dérive et leur disparition. Elles racontèrent leur extraordinaire rencontre, ce qu'elles avaient entrepris afin de revenir avec la tête de Tuna et le message qu'il leur avait confié.

Ensemble, ils décidèrent de mettre en terre la tête de Tuna à AKIAKI, lieu appelé aussi TEKAHORA.

Page 21

Un jour, ce qui avait été planté se mit à croître, puis à produire des fruits. Tei-poi-te marama et Tei-poi-te-here décortiquèrent l'un des fruits et en burent l'eau. Ce faisant, elles découvrirent des signes sur le fruit : une tête… des yeux… un nez… et une bouche.

Elles se rappelèrent alors les paroles de Tuna :
« Pour vous prouver mon amour sincère, vous m'embrasserez tout le temps de votre vie, de génération en génération. »
Le cœur empli de joie, elles cassèrent la noix pour goûter l'intérieur du fruit. C'était délicieux. Elles nommèrent cet arbre « hakari » (le cocotier) et son fruit « gora ».
Toute la population planta le cocotier dans les sept villages de GANAIA : à TUKUHORA, TEMARIE,

OTEPIPI, PUTUAHARA, TEKAHORA, TEMATAHOA et à ARIAVETE.
Les villages furent couverts de cocotiers offrant ainsi une nourriture précieuse au peuple Parata qui en vécut.

Page 23

Quelques temps après, les missionnaires arrivèrent à ANAA. Ils ramassèrent les noix sèches et les emportèrent dans les autres archipels pour nourrir les habitants.
Voilà pourquoi les ancêtres Parata disent toujours :
« Cette subsistance est mon dû ».
Nos ancêtres Tei-poi-te-marama et Tei-poi-te-here ont apporté et planté l'arbre sur notre terre PUTAHI de ANAA.

Ainsi s'achève « La légende du cocotier ».
Le cocotier serait venu de l'île PUTAHI de ANAA, selon la légende transmise par nos ancêtres Parata jusqu'à nos jours.

*GANAIA est l'ancien nom de l'île de ANAA.

Mapu : héros originaire des Tuamotu, ayant longtemps vécu aux Îles du Vent.
Allié de PATIRA du clan des MARAMA de MATAIREA (Huahine) ; a participé au carnage de la famille de MOEAVA à Takaroa ; a été exterminé à Makemo sur la terre Matairea, à côté de Punaruku.

Hakakōāhaga
Bernard Rauri TEAKU DEXTER
Germaine Perepere TEAKU DEXTER
Christine ARAKINO

Tagata pāpaki puta
David UTIA
mai ki te puta kakai ka
Bernard Rauri TEAKU DEXTER no GANAIA

Tagata tāhōhoga
Bernard HENRION

Hakapāpūhaga reo
Kāruru Vānaga

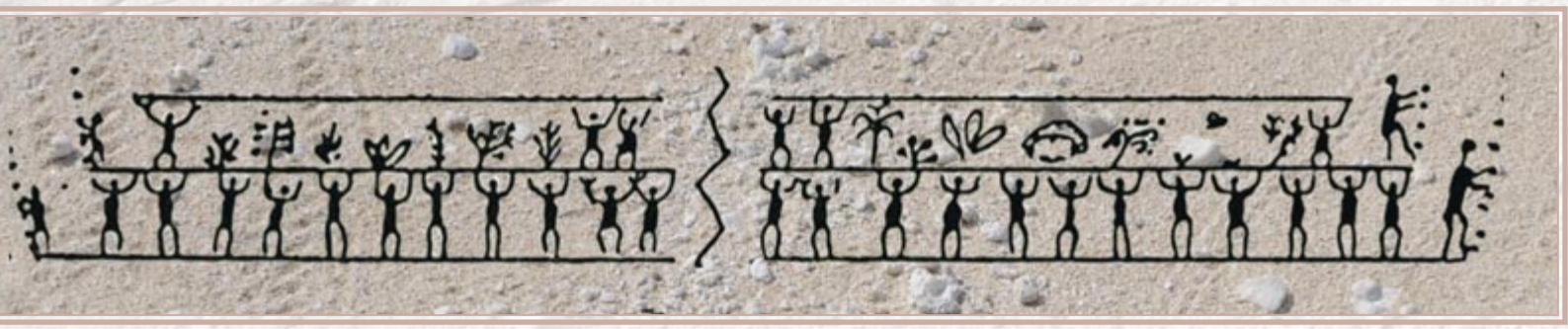
Hakaineinehaga
Pascale HENRION

Ata roro uira
Titaina TERAI
Heinui LE CAILL

Tika nō te nenekihaga
Mairenui LEONTIEFF

Fakatere nō te nenekihaga
Éric TOURNIER
Fakatere o te DGEE

Réf. PI-22002
ISBN : 978-2-37317-106-8
Dépôt légal : 2022



www.ebooks.education.pf

Au travers de cet album, un droit possible à aborder...

DROIT À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire. Il a aussi le droit de se livrer à des activités culturelles et artistiques.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant

Réf. PI-22002
ISBN : 978-2-37317-106-8
© DGEE - MEA 2022
www.education.pf